Euskal kultura Bordalen

La culture basque à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2020ko iraila, 357 zbkia, 67. urtea - Septembre 2020, n° 357, 67e année

Journées européennes du patrimoine 2020

En cette année 2020 frappée par la crise sanitaire, il est difficile de prévoir des manifestations dont on peut se dire qu'elles sont susceptibles d'être annulées quasiment du jour au lendemain. Mais nous devons continuer à faire vivre notre Maison Basque, notamment en organisant des événements.

C'est dans ce cadre que nous vous proposons de nous retrouver à l'occasion des Journées européennes du patrimoine. Le programme sera comme toujours à la fois festif et culturel. Samedi 19 septembre, nous nous retrouverons à partir de 19 h pour une soirée bodega, lors de laquelle nous investirons – si la météo est de notre côté – la place des Basques. Et le dimanche, le rendez-vous aura pour thème la gastronomie – basque bien sûr, avec, à partir de 10 h, un brunch auquel s'associera Jacques Ballarin (voir encadré) qui viendra dédicacer son livre *Pays basque – un terroir, des hommes*. Des producteurs du Pays, que l'auteur cite dans son livre, viendront pour tenir un marché sur la place des Basques ou à l'intérieur si la météo ne nous est pas favorable. Le tout se fera comme toujours dans une ambiance on ne peut plus conviviale grâce à l'enthousiasme de Kantuz, notre groupe d'animation. Parlez-en autour de vous et venez nombreux !

David Mugica, coordinateur de l'événement / Gertakariaren koordinatzailea

2020ko Ondarearen Egun Europarrak

Osagarri-krisialdiak jo duen 2020. Urte huntan, zaila zaigu ekitaldien antolatzea badakigularik bezperatik biharamuneko ezeztatzen ahal direla. Bainan gure Euskal Etxea biziarazten jarraiki behar dugu, besteak beste hitzorduak antolatuz.
Testuinguru huntan proposatzen dauzuegu Ondarearen Egun Europarren karietarat elgarretaratzea. Egitarauan besta eta kultura uztartuko dira beti bezala. Irailaren 19an, larunbatarekin, bodega gaualdia izanen da gaueko 7etarik goiti: aroa gure alde balinbadugu, Euskaldunen plazan ariko gira. Eta igandean, hitzorduaren lema gastronomia izanen da, euskal gastronomía bistan dena: goizeko 10etatik goiti, hameketako bat, eta horren karietarat Jacques Ballarinek (laukia ikusi) **Pays basque – un terroir, des hommes** ***liburua izenpetuko dauku. Bere liburuan aurkezten dituen euskal ekoizleak etorriko zaizkigu merkatu baten atxikitzerat, Euskaldunen plazan ala barnean aroaren arabera. Bistan dena, Kantuz gure animazio-talde lehiatsuak bazterrak alaituko ditu ohi bezala. Zabal zazue ekitaldi horren berri eta zatozte ainitz!***

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt

(Laguntza – l'Entraide)

Naissance.

Jean-Benoît Safrano et sa compagne Émilie Delaite ont le plaisir de nous annoncer la naissance du petit Oihan, le 6 août à 1 h 13. Avec un papa fidèle de la section Gau Eskola depuis plusieurs années, nul doute que ce petit bonhomme de 4,060 kg et 54 cm deviendra lui aussi d'ici quelques années un euskaldun berri. *Félicitations aux heureux parents !*

Décès.

Compte tenu des mesures restrictives liées à l'épidémie de la covid-19, la date de la cérémonie en mémoire de Roland Sarrebeyroux n'a toujours pas été fixée. Comme nous l'avons indiqué dans le numéro précédent, notre fidèle txistulari *du groupe Biltzarra est décédé le 23 mars, au moment de la période de confinement. Nous ne manquerons pas d'informer les adhérents lorsqu'une date sera retenue.*

Berriak

Sortzea.

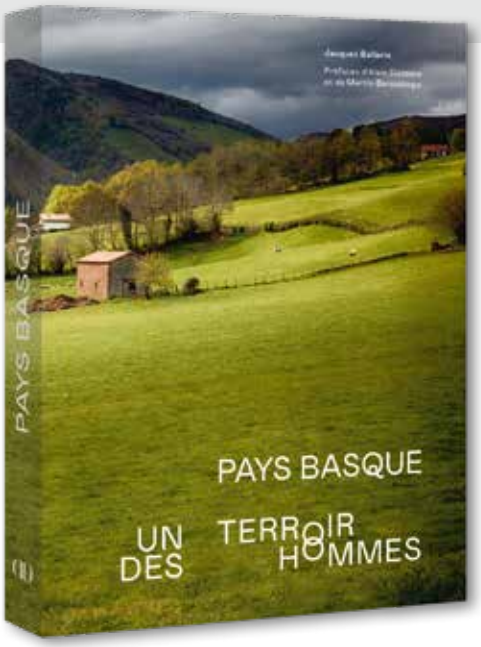
Jean-Benoît Safrano eta Émilie Delaite neskalagunak pozez iragartzen digute Oihan semearen sortzea, abuztuaren 6an, 01:13tan. Aita Gau Eskolako kide fidela izanik, ez da dudarik 4,060 kg-ko eta 54 cm-ko ume txiki hori euskaldun berri bihurtuko dela hemendik zenbait urtetara. Zorionak gurasoei!

Heriotzak.

Covid-19 izurriteari lotutako neurrien eraginez, Roland Sarrebeyroux omentzeko zeremoniaren data ez da finkatua oraindik. Aurreko alean erran bezala, Biltzarra taldeko txistulari fidela martxoaren 23an hil zen, konfinamenduaren garaian. Data atxiki eta berehala, kideei jakinaraziko diegu.

Itzulpena: Patrick Urruty

Écrivain, journaliste, gourmet, Jacques Ballarin est une personnalité forte et incontournable du paysage gastronomique français. Il est un observateur extrêmement attentif aux évolutions de la cuisine et des cuisiniers de son cher Sud-Ouest, de Bordeaux au Pays basque.
Avec son livre *Pays basque – un terroir, des hommes*, Jacques Ballarin nous invite à le suivre dans un voyage au cœur des provinces du Pays basque. L'ouvrage alterne découvertes de trésors gastronomiques et recettes de chefs locaux, à l'image de Christian Etchebest qui propose ici vingt recettes interprétant « son » Pays basque. Vous y trouverez donc anecdotes, fiches produits, recettes et un carnet d'adresses bien utile pour un prochain voyage.
Pays basque – un terroir, des hommes, préfacé par Alain Ducasse et Martin Berasategui, est disponible chez Ducasse Édition au prix de 30 euros, et bien sûr à la boutique de la Maison Basque !



Jacques Ballarin, ancien journaliste à Sud Ouest, *signe ce livre hommage à la gastronomie basque / Jacques Ballarinek, kazetari ohia* Sud Ouest*-an, omenaldi liburu hau euskal gastronomiari egin du*
© Crédit photo : Thierry David

Idazle, albistari, mokofin, Jacques Ballarin itzal handiko pertsona dugu frantses gastronomiaren munduan. Hego-mendebaleko sukaldaritzaren eta sukaldarien aldaketei so egiten die Bordaletik Euskal Herriraino.
Pays basque – un terroir, des hommes *liburuarekin Jacques Ballarinek euskal probintzietan zehar bidaiatzerat gomitatzen gaitu. Liburuan altxor gastronomikoak aurkituko dituzue bai eta tokiko sukaldeburu batzuen errezetak, besteak beste Christian Etchebestek hogei errezeta proposatzen dauzkigu "bere" Euskal Herria interpretatzean. Pasadizuak, ekoizpen-fitxak, errezetak eta heldu den bidaia baten antolatzeko biziki baliagarria izanen zaizuen adreza-karneta aurkituko dituzue.*
Alain Ducassek eta Martin Berasategik aintzin-solasak eginik,
Pays basque – un terroir, des hommes *liburua Ducasse Édition-ean aurkituko duzue bai eta, nolaz ez, Euskal Etxeko dendan 30€tan*

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale,14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoïty, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.

La Maison Basque de Bordeaux,

un « tiers lieu » en devenir

Ce néologisme englobe une multitude d'espaces collaboratifs, situés en dehors du travail et de la maison. Il pourrait résumer les dernières orientations de l'association : ouvrir et faire vivre nos locaux en dehors des horaires classiques des activités, avec toujours en toile de fond l'ambiance festive associée à la culture basque. Lors du conseil d'administration du 18 juin, vos représentants ont ainsi validé un projet global alliant stratégie et communication associée, incluant notamment deux projets : l'ouverture d'un restaurant associatif et la création d'un marché basque mensuel à proximité de nos locaux. Nous avons également décidé de parfaire l'ambiance du rez-de-chaussée avec quelques travaux de décoration.

L'objectif est de favoriser les interactions sur un mode plus informel : pause déjeuner, *after work*, rencontres avec des artistes ou producteurs du Pays basque… dans le respect des gestes barrières. Il vous sera toujours possible de privatiser nos locaux pour vos soirées ou réunions. Les événements privés seront signalés en amont, sur place et sur notre page Internet. Souhaitons bonne chance à cette nouvelle pépinière d'initiatives !

L'expérience du restaurant associatif a déjà débuté en juillet. ÔrestÔBask vous accueille le soir, du jeudi au samedi, moyennant – pour celles et ceux qui ne sont pas adhérents de la Maison Basque – une cotisation individuelle de 4 euros. À la rentrée, le principe de l'adhésion spécifique sera soumis au vote de l'ensemble des adhérents du 14 au 20 septembre, lors d'une Assemblée générale extraordinaire organisée exceptionnellement sur plusieurs jours compte tenu du contexte actuel. Le vote sera clos dimanche 20 septembre à 11 h 30 et sera suivi d'un brunch sur la place des Basques. Nous comptons sur votre participation !

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea

Bordaleko Euskal Etxea, bilakatzen den "bigarren lekua"

Hitz berri horrek hainbat leku ezberdin biltzen du, etxetik et lanetik kanpo. Azken proiektuak labur ditzake: Euskal Etxeko idekitze orduak zabaltzea, gero eta gehiago, ohiko besta giroan. Ekainaren 18an, zure ordezkariek estrategia eta komunikazio proiektu orokor bat onartu zuten. Bereziki bi proposamen barne zituen: elkarte jatetxe bat idekitzea eta hilabeteko euskal merkatu bat sortzea. Beheko solairuan dekorazio lanak ere erabaki genituen. Zer da xedea? Arraurik gabeko interakzioak erraztea: eguerdiko pausak, ondoko lanak, Euskal Herriko artistekiko edo ekoizlekiko topaketak, osasun gomendioak segituz, bistan da. Gela beti pribatizatzen ahalko duzue, gaualdiak edo bilkura egiteko. Gertakari pribatuak jakinaraziko dizkizuegu, han berean eta gure web orrialdean. Ekimen mintegiari arrakasta desiratzen diezaiogun! Elkarte jatetxea uztailean hasi zen. ÔrestÔBask jatetxera, gauean, ostegunetik larunbatera joaten ahal zaitezte, 4 euroko kide sariaren truke (Euskal Etxeko kidea ez bazarete oraino). Sartzean, kide-izate berezia bozetan izanen da, irailaren 14tik 20ra, egun batzuetan antolaturiko Biltzarraren Nagusian, oraiko osasun-neurriak kontuan harturik. Irailaren 20ean igandean, 11:30ean, bozak bukatuko ditugu, eta hamaiketakoa hasiko da. Zure gainean kondatzen dugu!

l'imprimerie artisanale
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

ÔRestÔBask

ÔRestÔBask irekia da!

Guretako askok burua oporretan genuen bitartean, ekipo txiki batek elkartearen jatetxe-taberna irekitzea erabaki zuen uztailaren erdian, gure Euskal Etxe ederrean.

Hasiera ederra…

Gure sukaldaria Mathildek plater arrunt eta tipikoz osatutako menua prestatu du, kalitatezko produktuak erabiliz (gehienak zuzenean etorri dira Euskal Herriko ekoizleengandik). Mathis eta Joseph zerbitzari bihurtu dira: haien adeitasunak esperientziaren falta konpentsatzen du umore onez.

Prezio-kalitatea paregabea da, elkartea azpiegituraren jabea baita eta lana, hein handi batean, bolondresek egiten dutelako. Bezero batzuk fidelak dira jadanik eta lehen oihartzunak positiboak dira. Gainera, beneboloak garenontzat, oso atsegina da bezero bezala etortzea maite dugun etxera, deus antolatu gabe!

… eraikitzekoa den etorkizunarentzat

Jatetxe-taberna hori aukera berri bat da gure kideentzat eta gure egoitza berritua hobeto erabiltzeko era egokia, autonomia espero badugu finantzamenduaren aldetik. Hala ere, gure helburu nagusia ez dugu ahazten: euskal kultura ezagutzea eta partekatzea.

Des adhérents profitent de notre restau associatif / Gure elkartearen jatetxeaz gozatzen dute kide batzuek

Sans *tuntun* ni *gaita*, alors que beaucoup d'entre nous ne pensions qu'à organiser nos vacances, une petite équipe motivée a décidé d'ouvrir un restaurant-bar associatif dans notre belle Etxe dès la mi-juillet.

Des débuts prometteurs…

Mathilde, notre chef, a élaboré une carte de plats simples et typiques avec des produits de qualité, pour la plupart en direct de nos producteurs du Pays. Mathis et Joseph assurent le service dans un esprit associatif où la gentillesse peut pallier le manque d'expérience.

Le rapport qualité-prix tant côté bar que côté restaurant est exceptionnel grâce au fait que l'association est propriétaire de l'infrastructure et qu'une partie de la main-d'œuvre est bénévole. Les retours des premiers clients sont très positifs, certains sont déjà des fidèles habitués, comme Lucas Petrissans qui témoigne : « *J'ai pu goûter aux pintxos et partager des planches charcuterie-fromage de brebis : un délice ! En plus de l'assiette, on profite en plein centre de Bordeaux d'une terrasse calme, à l'ombre*

ONETIK
La fromagerie du Pays Basque

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

est ouvert !

et loin du tumulte de la place du Palais pourtant à deux pas. Et si vous avez de la chance, vous pourrez y entendre quelques chants basques. Je recommande mille fois ! »

Et quel bonheur pour nous autres bénévoles de venir avec des amis juste comme clients, sans besoin d'anticiper une quelconque organisation, dans ce lieu qui nous est si cher !

… pour un avenir à construire ensemble

Au-delà de l'attractivité enrichie pour nos adhérents, de la pertinence d'une optimisation de l'utilisation de nos locaux rénovés, de la nécessité de parvenir à terme à une autonomie financière, cette ouverture doit servir *in fine* notre objectif principal : faire découvrir et connaître la culture basque.

Un restaurant-bar, certes, mais pas seulement

Un public nouveau, que nous espérons nombreux, est attendu. Il nous appartient d'imaginer les passerelles qui susciteront la curiosité, l'intérêt, voire l'empathie pour la Maison Basque et pour le Pays basque. Nous espérons des animations thématiques sous forme de jeux, d'ateliers, de mini-conférences, avec des initiations à la langue, au chant et à la danse, à la cuisine. N'hésitez pas à nous rejoindre pour étoffer ce projet ; nous vous proposons de constituer une équipe ÔRestÔBask, toutes les bonnes volontés et toutes les compétences sont bienvenues. Oui à ÔRestÔBask, la fête prendra tout son sens !

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

Pintxo aubergine, truite, piperade, oignons et tomates confites / Alberjinia, amuarraina, piperada, tipula, tomate melatua pintxoa

Pintxo anchois blanc / Antxo zuria pintxoa

Le plateau de 5 pintxos au choix est vendu 10 euros / 5 pintxoko sorta 10 eurotan salgai

Pintxo petit poivron vert à l'œuf poché, ventrèche et piment d'Espelette / Piper berde ttipia, arrautza ur irakinetan egina, artekia eta Ezpeletako biperra

La planche de charcuterie des Aldudes est vendue à 12 euros / Aldudeko txerriki-taula 12 eurotan salgai

Jatetxea baino gehiago

Jende berriak etorraraztea espero dugu. Gure ardura izanen da haien interesa piztea Euskal Herri eta Euskal Etxerako; animazioak antolatzea espero dugu (jokoak, tailerrak, mintzaldi txikiak, euskara eta kantuak edo dantzak ezagutzeko saioak). Zuek ere zatozte proiektu horretara parte hartzera: borondate onak eta gaitasun guztiak ongi etorriak izanen dira ekipo bat osatzeko. Aupa ÔRestÔBask eta festak zentzu osoa har dezan!

Une rentrée en

Sartzea, lasaitasun osoz

Euskara eskolak
Ikasturtearen lehen astea 2020ko irailaren 14tik 18ra izanen da. Informazio gehiago lortzeko, Gau Eskolako arduradunarekin kontaktua hartu: Patrick Urruty, gaueskola@euskaletxea.org edo 06 85 55 37 37.
Euskara ikasteko bi formula proposatzen ditugula oroitarazten dizuegu:
Presentzialean
Norbera talde batean kokatua izanen da, bere mailaren arabera eta 2 orduko klasea izanen du, astean behin, arratsean, ikasturte osoan (30 aste, 60 ordu guztira).
Urruneko eskaintza
Euskal Etxera etorri ezin dutenenei, hiru ataletako urruneko eskolak eskaintzen zaizkie : BOGA plataformaren erabiltzea (onlineko baliabideak eta ariketak), banakako tutoretza (jarraipena eta ahozko elkarrizketak skypen bitartez).
Datorren 2020ko irailean, irakasle berria etorriko zaigu Bordalera. Estitxu eta Maria aurrekoek egin zuten bezala, berak ere Bordeaux Montaigne unibertsitatean eta Euskal Etxean arituko da. Iruneko Leire kaztaria da formakuntzaz bainan euskara irakasi ditu azken urte hauetan. Bere dinamismoa eta berotasunak ikasleen motibazioa piztuko dute, dudarik gabe.
Osasun-neurriak errespetatuko dira ikasgelan (talde txikiak, jendearen arteko distantzia, gel hidroalkoolikoa denen eskura). Horren inguruan, ikus ezazue YouTube-n ekainean Gau Eskolako talde batek sortu zuen "Zatoz gau eskolara!" bideoa eta zuk ere izena eman lasai!

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

VINS DE VINCENT

Cours de langue basque

Les cours de basque reprendront durant la semaine du 14 au 18 septembre 2020. Pour tout renseignement sur les horaires des différents groupes de niveau et les tarifs, contacter Patrick Urruty : gaueskola@euskaletxea.org ou 06 85 55 37 37.
Nous vous rappelons que deux formules différentes sont proposées pour apprendre la langue basque ou se perfectionner :

Formule en présentiel
Chaque personne est inscrite dans un groupe en fonction de son niveau et bénéficie de 2 heures de cours par semaine, en début de soirée, durant 30 semaines (60 heures de cours au total).

Formule à distance
Cette formule est proposée aux personnes qui ne peuvent assister régulièrement aux cours. Elle comprend deux volets : un accès à la plateforme BOGA (cours et exercices en ligne) et un tutorat individualisé par notre enseignante.

Nous accueillons à la rentrée de septembre 2020 une nouvelle enseignante qui, comme ses prédécesseurs Estitxu puis Maria, travaillera à la fois à l'Université Bordeaux Montaigne et à la Maison Basque de Bordeaux. Originaire de Pampelune, Leire est journaliste de formation mais enseigne la langue basque depuis plusieurs années. Son dynamisme et son enthousiasme motiveront sans nul doute les élèves de Gau Eskola dans l'apprentissage de l'*euskara*.

Bien entendu, les cours se feront dans le respect des mesures sanitaires en vigueur (petits groupes, maintien de la distanciation sociale, gel hydroalcoolique à disposition de tous). N'hésitez pas sur ce sujet à visionner et « *liker* » sur YouTube la vidéo « *Zatoz Gau eskolara !* » réalisée au mois de juin par un groupe d'élèves, et vous aussi, inscrivez-vous sans crainte à Gau Eskola !

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

Randonnées avec la section Ibilki

Randonner est compatible avec le contexte sanitaire actuel, sachant qu'il est bien sûr possible de respecter les mesures barrières. Les dates des randonnées sont programmées jusqu'à la fin de cette année 2020. Comme d'habitude, les sorties au Pays basque se déroulent sur le week-end avec départ le samedi matin, en formule demi-pension.
Le transport s'effectue en minibus si possible, sinon en covoiturage.
Une nouveauté pour cette fin 2020, qui a vocation à être pérennisée en fonction de la demande : des randonnées en Gironde sont proposées pour permettre de s'entraîner et conserver la forme.
Deux sorties en Gironde :
- dimanche 13 septembre : randonnée à Frontenac ;
- dimanche 13 décembre : randonnée à Prignac-et-Marcamps.
Deux sorties au Pays basque, dont les programmes allient randonnées nature et culture, et/ou gastronomie :
- week-end des 3 et 4 octobre : Iraty, avec notamment une soirée brame du cerf et une randonnée accompagnée par une guide mycologue ;
- week-end des 14 et 15 novembre : Atxuria et les villages du Baztan.
Renseignements et réservation auprès d'Hélène Darraïdou au 06 74 15 98 43.

Anne-Marie Pédoussaut, responsable de la section Ibilki / Ibilki sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

toute quiétude

Reprise de la section Mus

Après une saison malheureusement tronquée, la section Mus va reprendre ses soirées mensuelles en septembre, si les conditions sanitaires le permettent toujours. Ces soirées sont ouvertes à tous, débutants comme confirmés. Les dates retenues pour la saison 2020-2021 sont les suivantes (à 20h30) : vendredi 18 septembre, jeudi 22 octobre, vendredi 19 novembre, jeudi 10 décembre, jeudi 14 janvier, vendredi 5 mars, jeudi 8 avril, vendredi 7 mai, jeudi 10 juin. Le tournoi annuel valant qualification pour le championnat de France aura lieu un dimanche de février 2021 à partir de 8 h 30, la date reste à préciser.

Nouveauté cette année : depuis l'ouverture du restaurant associatif ÔrestÔBask à la Maison Basque, les joueurs pourront se restaurer sur place avant le début des rencontres.

Gratien Bordagaray : 06 21 54 00 63 ou gratien.bordagaray@euskaletxea.org
Maguy Revardel : maguy.revardel@euskaletxea.org

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus/ Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Bestalariak : une reprise attendue !

La reprise se fera à partir du mercredi 9 septembre, à la Maison Basque ; nous nous retrouverons dès 19 h 30 pour échanger les nouvelles, accueillir les nouveaux choristes, avant la mise en voix à 20 h. Après les annulations du printemps, notre calendrier de l'automne commence à se remplir, il est temps de remettre en place pupitres et partitions, dans le respect des règles sanitaires en vigueur !

Michèle Elichirigoity, responsable de la chorale / abesbatzaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Txangoak Ibilkikoekin

Osasun krisiak ez du Ibilki saila oztopatzen: datak finkatu ditugu 2020 urte amaiera arte. Beti bezala, txangoak asteburuetan antolatzen ditugu Euskal Herrian (Bordaletik abiatzen gira larunbat goizean, mini-busez edo auto-partekatzez). Irteereek izadia, kultura eta gastronomie uztartzen dituzte:
- urriaren 3 eta 4an, Iratin;
- azaroaren 14 eta 15ean, Atxurian eta Baztango herrietan.
Aurten Gironde-n ere proposamenak eginen ditugu, entrenatzeko eta osasun fisikoa mantentzeko: - irailaren 13an, igandean, Frontenac herrian;
- abenduaren 13an, igandean, Prignac-et-Marcamps herrian.
Xehetasunak eta izen-emateak: Hélène Darraïdou, 06 74 15 98 43.

Mus sailaren sartzea

Denboraldi labur baten ondotik, Mus saioak hasiko dira berriro irailean, osasun-neurriak errespetatuz. Gaualdi horiek deneri irekiak dira (hasiberriak eta aitzinatuak ongi etorriak dira). 2020-2021 sasioaren datak horiek dira: irailaren 18an, urriaren 22an, azaroaren 19an, abenduaren 10ean, urtarrilaren 14an, martxoaren 5ean, apirilaren 8an, maiatzaren 7an, ekainaren 10ean. Urteroko txapelketa 2021eko otsailaren hasierako igande batean izanen da, data zehatzekoa da oraino.
Aurten, Euskal Etxeko ÔrestÔbask jatetxean afaltzeko aukera izanen da, saioak hasi baino lehen.
Gratien Bordagaray: 06 21 54 00 63 edo gratien.bordagaray@euskaletxea.org
Maguy Revardel: maguy.revardel@euskaletxea.org

Bestalariak: goaitatzen dugun sartzea!
Sartzea irailaren 9an izanen da Euskal Etxean: 19:30tan elkartuko gara abeslari berriei ongi etorria emateko, eta errepikapena 20:00etan hasiko da. Udazkeneko egutegia betetzen ari da, orduan partiturak lantzeko garaia etortzen zaigu, osasun-neurriak errespetatuz.

Atsedenik ez Errugbi sailarentzat
BEER saila ez da gelditu udan: asteazkenero entrenatu dira jokalariak (SUMMER BEACH) eta Arcachongo hondartzan aritu dira noizean behin (BEACH BEER).
Sartzea irailaren 2an izanen da eta integrazio asteburua Pirinioetan prestatzen ari gara, Bigorreko midi gailurra kitzikatzeko.
Data inportante bat aipatu behar da: Sei Nazioen Txapelketaren Frantzia-Irlanda partida zuzenean ikusteko aukera ukanen dugu euskal etxean urriaren 31an (osasun egoerak gertakaria ahalbidetzen badu).

Futbol sailaren sartzea
Azken denboraldi motzaren ondotik, oporrak amaituak dira BEEFentzat ! 20-21 sasoirako prestaketa hasi da jadanik, ostegun gaueko entrenamenduekin. BEEF taldeko hogoi jokoalariak bildu dira jadanik azken asteetan txapeldunen ligako partiduen emankizunak antolatzeko. Guztiak motibatuak dira irailaren erdian sasoiari hasiera emateko. Kontaktua : nicolas.belis@euskaletxea.org

Mutxiko saioak
Hasiberrientzako mutxiko saioak hilabete bakoitzaren 1. eta 3. astelehenetan antolatuak dira, 18:30etatik 20:30ak arte, urritik goiti. Taldea irekiko da zazpi pertsonak ematen badute izena. Aintzinatuentzako saioak hilabete bakoitzaren 2. eta 4. astelehenetan izanen dira, 18:30etatik 20:30ak arte, urritik goiti. Saio bakoitzaren prezioa 5 eurokoa da. Errepikapenetan osasun-neurriak errespetatuko dira.
Kontaktua: Marie-Pierre Roy, mproy@orange.fr edo 06 77 14 14 00

Pas de relâche pour la section Rugby !

Le BEER ne s'est pas relâché cet été en créant le SUMMER BEER (continuité des entraînements tous les mercredis) et le BEACH BEER (délocalisation ponctuelle à Arcachon pour jouer sur la plage). L'heure est à la préparation de la saison prochaine, avec déjà de nouveaux joueurs qui ont fait part de leur intention de nous rejoindre, et en comptant notamment deux féminines supplémentaires ! Rentrée prévue à Cadaujac le 2 septembre et prévision d'un weekend d'intégration pyrénéen qui permettra aux *BEERmen* de se frotter au pic du midi de Bigorre !
Date importante à noter (à confirmer selon l'évolution des règles sanitaires) : la retransmission du dernier match du Tournoi des Six Nations, France-Irlande, à la Maison Basque le 31 octobre prochain !

L'année 2021 sera également marquée par l'organisation d'un grand tournoi transfrontalier aux environs de mars-avril, mais il faudra attendre une prochaine édition d'*Agur* pour en savoir plus...

Sylvain Soteras, responsable de la section BEER / BEER sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Reprise de la section Football

Après une saison dernière écourtée, finies les vacances pour le BEEF ! La préparation pour la saison 20-21 en D2 a déjà commencé avec la reprise des entraînements tous les jeudi soirs. Le BEEF compte une vingtaine de joueurs qui se sont déjà retrouvés ces dernières semaines à la maison basque pour organiser ensemble la retransmission de match de la ligue des champions. Tous les joueurs sont motivés pour le début de la saison mi-septembre. Contact : nicolas.belis@euskaletxea.org

Cours de mutxiko

Un cours de mutxiko pour danseurs débutants sera organisé les 1er et 3e lundis du mois, de 18 h 30 à 20 h 30, à partir du mois d'octobre 2020, sauf vacances scolaires. Le cours ouvrira à partir de sept personnes inscrites. Le premier cours est gratuit. Le cours de mutxiko pour danseurs confirmés aura lieu les 2e et 4e lundis du mois, de 18 h 30 à 20 h 30, à partir du mois d'octobre 2020, sauf vacances scolaires.
Le tarif d'un cours est de 5 euros. Les répétitions se feront dans le respect des règles sanitaires en vigueur.
Pour les inscriptions :
marie-pierre.roy@euskaletxea.org
ou 06 77 14 14 00

Marie-Pierre Roy, responsable de la section Danse / Dantza sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Une Fête de la musique inhabituelle

Hélène Héguy mène les chanteurs avec énergie et enthousiasme / Hélène Héguyk kantariak eramaten ditu energiaz eta alaitasunez

La vie reprenait doucement ses droits au mois de juin, mais pas au point que notre groupe d'animation Kantuz puisse assurer les prestations habituelles comme chaque année. Malgré tout, Anne-Marie Pédoussaut lança quelques jours avant l'idée d'une petite Fête de la musique privée à la Maison Basque, sur inscription et limitée en nombre de participants conformément à la réglementation. Le succès fut immédiat, et le maximum, vite atteint. Vérification de l'inscription et gel hydroalcoolique à l'entrée, puis les excellentes assiettes basques concoctées par Mathilde ont comme toujours enchanté nos papilles. Tous les musiciens de Kantuz avaient répondu présent, et le groupe jazzy Fan'Fatale, invité pour l'occasion, a apporté un vent nouveau, tonique et enthousiasmant. Nous avons tous chanté avec plaisir après ces trois mois d'abstinence. Une grande réussite dans une ambiance festive !

Elisabeth Larsabal, membre du groupe d'animation Kantuz / Kantuz animazio taldearen kidea
Itzulpena: Patrick Urruty

Ezohiko Musikaren Festa

Ekainean gure bizitzak normaltasunaren itxura hartzen bazuen ere, Kantuz taldeak ezin izan zuen aurreikusitako kontzertuak eskaini. Hala ere, Anne-Marie Pédoussaut-k festa itxi bat antolatu zuen Musikaren Festa ospatzeko. Izen-ematea egiaztatu eta gel hidroalkoolikoa hartu ondoren, Mathildek prestatutako euskal platerrak gozatu genituen. Gonbidatutako Fan'Fatale izeneko jazz taldeak haize berri bat ufatu zuen, energia eta alaitasuna ekarriz. Denok plazer handiz kantatu genuen, hiru hilabetetako barauaren ondotik. Arrakasta handia girorik onenean!

Les musiciens des groupes Kantuz et Fan'Fatale / kantuz eta Fan'Fatale taldeen musikariak

Allianz
Xavier BIDEGARAY
De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

ACCOCEBERRY
ESPELETTE

Pierre Hurmic, un Basque bas-navarrais maire de Bordeaux

Pierre Hurmic, Behe-Nafarroako Bordaleko auzapez berria

Akitania-Berriko hiriburuak hegoko auzapeza ukanen du. Pierre Hurmic Donapaleun sortu zen 1955ean. Bere aita Lucien Hurmic hiriko klinikaren sortzailea izan zen eta bere ama zuberotarra osasun-langilea izan zen.

Euskal arbasoak

Joan den martxoan hil zen Lucien Hurmic jauna Sainte-Elisabeth osasun-etxean aritu zen, Donapaleuko klinika sortu baino lehen. Beranduago, Baionako ospitalaren barnekaldeko adarra bihurtuko zen erietxe hori. Nafarroako Lurraldeak elkartearen presidentea zelarik, 1987tik 2011ra arte, aztarna sendoa utzi zuen Behe-Nafarroako bizitza kulturalean. Sinesgarritasun zientifikoa eman zion elkarteari, hainbat historialariren kolaborazioari esker. Behin baino gehiagotan sarritua izan zen bere engaiamenduagatik, Miguel Sanz Nafarroako presidentearen eskutik adibidez, 2005ean.

Pierre Hurmic-en ama zenbait arlotan inplikatu egin zen: osasuna, humanitarioa, parrokia eta hiriko bizitza garrantzi handikoak ziren berarentzat. Jean eta Pierre semeak Bétharram-eko fraideen Etxekopar eskolara joan ziren eta haien arrebak seroreen eskolara. 60. hamarkadatik aurrera, Donapaleu aldatu egin zen erabat, Lur Berri kooperatiba eta jean Errecart lizeoaren eraginez.

Pierre Hurmic devant l'hôtel de ville / Pierre Hurmic herriko etxearen aitzinean

La capitale de la Nouvelle-Aquitaine aura un maire venu du sud de la région. Pierre Hurmic est né à Donapaleu/Saint-Palais en avril 1955, fils de Lucien Hurmic, chirurgien, fondateur de la clinique de Saint-Palais, et d'une mère exerçant dans la santé, souletine de naissance.

Une belle ascendance basque

Lucien Hurmic, ce remarquable membre du corps médical – décédé au mois de mars dernier –, exerça en la maison Sainte-Elisabeth de la commune tenue par les sœurs franciscaines de Montpellier, où fut créé le premier service chirurgical dans cet établissement de soins et un hospice plus ancien déjà existant. Lucien Hurmic fonda par la suite la clinique de Saint-Palais, qui a depuis rejoint le réseau hospitalier de Bayonne, avec son relais du Pays basque intérieur.

Président des Amis de la Vieille Navarre de 1987 à 2011 (la présidence la plus longue de l'association), Lucien Hurmic a laissé une très forte empreinte sur la vie culturelle et patrimoniale bas-navarraise au cours de cette période. Il sut donner une caution plus professionnelle à l'organisation qu'il dirigeait en employant des historiens de métier qui firent de l'association un partenaire recherché scientifiquement. Il fut d'ailleurs distingué à plusieurs reprises pour son action au sein de cette association, notamment par le président du Gouvernement de Navarre Miguel Sanz en 2005.

Quant à la mère de Pierre Hurmic, il s'agit d'une femme de conviction engagée dans l'humanitaire, la santé, les œuvres paroissiales et la vie de la cité. Les garçons – Jean et Pierre – seront scolarisés au cours Etchecopar tenu par les pères de Bétharram, les sœurs chez les religieuses. Dans ces années 1960 et les suivantes, Saint-Palais connaîtra

Lucien Hurmic récompensé en 2005 par le président de Navarre / Lucien Hurmic 2005ean saritua izan zen Nafarroako presidentearen eskutik

une métamorphose d'importance sous le signe de l'extension de la coopérative Lur Berri et du lycée agricole Jean Errecart promu par le sénateur du même nom.

Leur fils, « écolo & catho »...

Pierre Hurmic connaîtra une enfance privilégiée en ce temps proche de la nature préservée de quelque pollution environnementale. Saint-Palais, sur le chemin jacquaire, recueillant les richesses patrimoniales du passé en son musée de Basse-Navarre, entouré de cours d'eau, des crêtes du quartier Gibraltar, de marchés et de vie sociale, était à la croisée des villages du Pays basque intérieur et du Béarn.

Quittant Saint-Palais, Pierre rejoint le lycée Villa Pia à Bayonne avant de partir vers Bordeaux pour des études de sciences politiques. On lui reconnaîtra l'exercice de la plume pendant ses études, en devenant le rédacteur en chef du journal bordelais *La Vie de Bordeaux*. L'enseignement donné à Sciences Po par le penseur protestant Jacques Ellul transformera son parcours intellectuel. Le voilà engagé – comme sa mère jadis – dans l'humanitaire, auprès d'Action contre la Faim. De plus, délégué syndical des avocats de Gironde et militant précoce de l'écologie politique, il est considéré comme l'un des fondateurs de Génération Écologie, il y a trente ans désormais, avec Noël Mamère. Rejoignant les Verts en 1998, le militant est tenace, convaincu et assuré de la légitimité des idées qu'incarne ce mouvement insolite en ses débuts, dérangeant et nouveau dans le panel politique national.

Trente années d'engagement, de candidatures aux élections face à des ténors tels que Chaban-Delmas, Alain Rousset, Alain Juppé, le challenger tient la corde et ne lâche rien. Résultats progressifs, relatifs et positifs, l'électorat écologique est de plus en plus nombreux, ses adhésions percent le plafond de verre. Les idées vertes ne sont plus disqualifiées, les amitiés écologiques tissées au fil des campagnes prennent du relief. La campagne municipale 2020 de Bordeaux pointe à l'horizon du « vieux militant vert ». Il croit à son destin. Il croise le fer avec des adversaires qui désormais mesurent l'essor des idées nouvelles d'un mouvement international bénéficiant de l'engagement pour la planète. Sa persévérance a prévalu.

Bordeaux aura donc un nouveau maire venu de Basse-Navarre. Le souvenir de son père Lucien, disparu presque centenaire pendant le confinement de ce début d'année, traversera la mémoire de ceux qui ont connu la famille sise entre Saint-Palais, Ispoure, Mauléon, Bayonne et au-delà... Sans oublier le frère de Pierre Hurmic qui est encore médecin à Saint-Palais.

À partir d'un texte de François-Xavier Esponde paru sur Baskulture.com
Itzulpena: Patrick Urruty

Seme "ekolo & kato" bat

Pierre Hurmic-ek haurtzaro pribilegiatua bizi zuen Donapaleun. Kutsaduratik urrun, bi erreka artean, Euskal Herri eta Biarnoko mugan dagoen Donapaleuk azoka eta bizitza soziala eskaintzen zuen.

Donapaleu utzi ondoren Baionako Villa Pia lizeora joan zen Pierre, Bordaleko Sciences Po-n sartu baino lehen. Han, Jacques Ellul pentsalariak bere ibilbide intelektualari eragin zion.

Abokatu hori duela hogeita hamar urte sartu zen ekologia arloan, Noël Mamère militante famatuarekin batera. Les Verts mugimenduan sartu zen 1998an eta hauteskundeetan parte hartu zuen etengabe Chaban-Delmas, Alain Rousset, Alain Juppé-ren aurka. Pixkanaka ekologiak gero ta garrantzi gehiago hartzen du eta 2020an Pierre Hurmic-en engaiamendua sarritua da udal hauteskundeetan.

Bordalek Baxe-Nafarroako auzapeza ukanen du. Bere aitaren memorioa present izanen da Donapaleun, Izpuran, Maulen, Baionan eta beste hainbat tokitan. Bere anaia ere ez dugu ahazten, medikua da Donapaleun.

koherentzia eta osagarritasuna bilatzeko gisan.

Maison forte Larrea *à Ispoure, appartenant à la famille Hurmic / Hurmic familiaren Izpurako* Larrea *jauregia*

Bordaleko une diaspora

Bordaleko Euskal Etxea, kontatzen den diaspora

Gure Euskal Etxeko diaspora ondo ezagutzen dugun errealitatean kokatzen dugu. Errealitate hori hainbat ikerlanen eta Diego Gil idazleak 2017an aurkeztu zigun *Une histoire des Basques à Bordeaux* liburuaren aztergai izan da. Izaera arrunt samar horrek bultzatzen ote ditu gure kideak beren historiak gordetzera? Izan ere, aurreko *Agur* zenbakian egindako proposamenak erantzun gutxi jaso ditu, gure diasporaren mapa eraikitzeko nahikoak ez direnak. Hala ere, kronika bat sortzeko egokiak diren elementuak agertuz joan dira, dakarten baieztapenengatik, sortzen dituzten gogoetengatik eta, batez ere, beren egiazkotasun ukaezinagatik.

Lehenik eta behin, biztanleria-mugimendu honekin gehienetan lotzen den *euskal-bearnotar* terminoa erabat berresten dute jasotako testigantzek: XIX. mendearen bukaeratik, bikoteak mugatik kanpo sortzen ziren, hala nola, bikote euskal-bearnotarrak, nafar eta baxenabartarrak edo gipuzkoar eta bizkaitarrak… errotze hori hain zen garrantzitsua non amak sorterrira itzuli behar baitzuen erditu behar zuenean haurra Euskal Herrian jaiotzeko. Michel Daulouèdek kontatzen digu bere amatxik hori egin behar izan zuela bere aita jaio zenean.

Halaber, ondo dakigun moduan, guztiek alde egiten zuten lana bilatzeko: etxeetan batez ere lehen belaunaldiko emakume gazteek, eta gizonek ordea, jendarmerian (Jean-Marc Goyhenecheren birraitona). Gerora, nahiko azkar kargu publikoak okupatzen hasi ziren, PTT-ak esaterako,

Posta zerbitzuak lanpostu asko eskaintzen baitzituen bigarren belaunaldiko erbesteratuentzat (Jean-Jacques Hourcaderen

PRO COPIFAC
Depuis 1984
44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Hasparren / Hazparne

La diaspora de notre Maison Basque s'inscrit dans une réalité bien connue, qui a fait l'objet d'études diverses et du livre *Une histoire des Basques à Bordeaux* que son auteur, Diego Gil, vint nous présenter en 2017. Est-ce cette apparente banalité qui rend nos adhérents bien discrets sur leur histoire ? Peu de réponses en effet ont fait écho à l'appel lancé dans le précédent *Agur*, pas assez encore pour dresser la carte de notre diaspora, mais déjà apparaissent des éléments propres à alimenter une chronique, par les confirmations qu'ils apportent, les réflexions qu'ils suscitent et surtout leur irremplaçable authenticité.

Tout d'abord, le qualificatif *basco-béarnais* généralement associé à ce mouvement de population est pleinement confirmé par les témoignages reçus : dès la fin du XIXe siècle, les couples se faisaient hors frontière, qu'ils fussent basco-béarnais, navarrais et bas-navarrais, ou guipuscoans et labourdins… Cet enracinement semblait si essentiel que lorsqu'une naissance approchait, la maman se devait de rejoindre le village d'origine pour que le petit naisse au Pays, selon ce que nous dit Michel Daulouède à propos de sa grand-mère pour la venue de son propre père.

Une autre réalité bien connue est que tous partaient pour trouver un emploi, dans la domesticité le plus souvent pour les jeunes filles des premières générations, dans la gendarmerie pour les garçons (arrière-grand-père de Jean-Marc Goyheneche) puis, assez vite, dans la fonction publique avec les PTT, la Poste étant alors grand pourvoyeur d'emplois (père de Jean-Jacques Hourcade, père et mère de Jean-Marc Goyheneche, mère de Jean Albistur) pour les exilés de la deuxième génération. Quant à ceux de la troisième génération, ils sont partis pour continuer leurs études, à Bordeaux généralement.

La maison Joanes-Ederraenia *du quartier Hasquette à Hasparren / Hazparneko Hazketa auzoko* Joanes-Ederraenia *etxea*

Euskal Etxea, qui se raconte

Enfin, tous gardaient le lien avec une maison familiale, où les grandes vacances rassemblaient les diverses fratries autour des grands-parents : « *Tant que mon amatxi était vivante, nous sommes retournés tous les étés passer une partie des vacances dans cette maison* [à Uhart-Cize] », se souvient Joëlle Etchegoin. « *Beaucoup de contacts à Garazi où vivent des cousins et cousines germaines et surtout tous mes copains d'enfance car gamins, c'étaient Aitatxi et Amatxi qui me gardaient pendant les vacances* », écrit Michel Daulouède. Et lorsque disparaissait cette maison, les retraités de la deuxième génération revenant au Pays, une nouvelle maison allait continuer la chaîne. Dans le pire des cas, c'est la sépulture de famille qui est le dernier maillon, comme le remarque Jean-Jacques Hourcade : « *chaque année je vais à Hasparren pour rendre visite à mes aïeux au cimetière* ». Et puisque nous parlons de « maison », il faut ajouter que ces témoins n'ont pas manqué de fréquenter les Maisons ou associations basques de leurs exils, même au cours de leurs séjours à l'étranger comme nous le confie Jean-Baptiste Hiriart-Urruty : « *Lors de mes déplacements à l'étranger, j'ai toujours essayé de savoir s'il y avait des Euskal Etxe dans les grandes villes où je passais* » Le contact avec les origines est également entretenu par la lecture de la presse locale pour Jean-Baptiste Hiriart-Urruty, qui se dit « *abonné aux hebdomadaires* La Semaine du Pays basque *et* Herria », ainsi que par le sport ; « *Je suis régulièrement les résultats de Nafarroa et de la Goizeko Izarra* », ajoute Michel Daulouède. Quant aux liens que l'on peut maintenant contempler à loisir sur nos téléphones, ils sont inscrits dans des paysages, tel celui que Joëlle nous fait partager dans une photo qu'elle légende ainsi : « *Outre notre maison et les souvenirs qui y sont attachés, c'est aussi le doux paysage d'Ispoure et de ses environs qui m'emplissent de bonheur et de sérénité chaque fois que nous y allons.* »

Le mont Ursuia, montagne mythique qui domine Hasparren / Ursuia Hazparne gaineko mendi mitikoa

Une diaspora qui se raconte, comme nous venons de le voir, mais également une diaspora qui s'interroge et donne matière à réflexion : comment s'engager pour le pays dont on vient, dont on se sent redevable ou

aita, Jean-Marc Goyhenecheren gurasoak, Jean Albisturren ama). Hirugarren belaunaldiari dagokionez, ikasten jarraitzeko atera ziren Euskal Herritik eta gehienak Bordalera etorri ziren.

Azkenean, guztiek gordetzen zuten lotura familia-etxe batekin, non udako oporretan biloba guztiak elkartzen ziren amatxi eta aitatxirekin: "*Nire amatxi bizirik zegoenean, udaro itzultzen ginen oporren zati bat etxe horretan pasatzera* [Uharte-Garazin]" gogoratzen du Joëlle Albisturrek. "*Ezagun asko Garazin, han bizi dira lehengusu-lehengusinak eta txikitako lagun guztiak, izan ere, Aitatxik eta Amatxik zaintzen ninduten oporretan*" dio Michel Daulouèdek. Eta etxe hura desagertzen zenean, bigarren belaunaldiko erretiratuak itzultzen ziren, hots, etxe berri batek katearekin jarraitzen zuen. Kasurik okerrenean, familia-hilobia da azken lotura, Jean-Jacques Hourcadek adierazten duen bezala: "*urtero Hazparneko hilerrira joaten naiz nire arbasoak bisitatzera*". Eta "etxeei" buruz hitz egiten ari garenez, esan beharra dago testigu hauek Euskal Etxe edo elkarteetara maiz joan direla erbestean, baita atzerrian egon direnean ere, Jean-Baptiste Hiriart-Urrutyk azaltzen digun moduan: "*Atzerrian nengoen bakoitzean bilatzen saiatzen nintzen ea Euskal Etxerik ba ote zegoen bisitatzen nituen hiri handietan.*" Jean-Baptiste Hiriart-Urrutyren ustez sorterriarekin kontaktua mantentzeko modu aproposa da bertako prentsa irakurtzea: "La Semaine du Pays basque *eta* Herria *astekarien harpidedun naiz.*" Kirolari dagokionez Michel Daulouèdek honako hau dio: "*Nafarroa eta Goizeko Izarraren emaitzak erregularki jarraitzen ditut.*" Gure mugikorretan nahi bezainbat ikusi ditzakegun loturei dagokienez, paisaiak ditugu, Joëllek argazki batean bidaltzen diguna bezalakoa, zeinari oina gehitu dion: "*Gure etxeaz eta hari lotuta dauden oroitzapen guztiez gain, Izpurako eta inguruko paisaia ederrak zoriontasunez*"

IZARRA
L'UNIVERS DES COCKTAILS BASQUES

Saint-Jean-Pied-de-Port / Donibane Garazi

eta lasaitasunez betetzen nau hara joaten garen bakoitzean."

Ikusi dugun moduan, kontatzen den diaspora da hau, baina zer pentsatu ematen duena eta hausnartzera bultatzen gaituena ere: nola konprometitu gure sorterriarekin, zeinarekin zorretan sentitzen garen edo zeinari lotuta sentitzen garen? Tolosan bizi den Jean-Baptiste Hiriart-Urruty kideak idatzitako lerro hauek helarazten dizkizuet: "*Beti gorde izan dut lotura Euskal Herriarekin eta bere gizarte, kultura eta politikaren eboluzioa jarraitzen dut. Izan ere, hogei urte geroago, Hazparnen bozkatzea erabaki dut. Iruditzen zait nire bozka (nirea eta influentziatu nahi ditudan pertsonena) garrantzitsuagoa dela hor eta ez hiri handi batean galduta."*

Honela idatz litezke gure familia-liburuaren lehenengo orriak: Bordaleko Euskal Etxea, kontatzen den diaspora… Iritsi zaizkidan testu osoak kideen liburuan gordeta daude, guztion eskura egongo dena formatu digitalean eta paperean. Mila esker gure lehenengo parte hartzaileei. Poztasunez gehituko ditugu orrialde berri gehiago!

Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

solidaire ? Je vous soumets ces lignes de Jean-Baptiste Hiriart-Urruty, adhérent résidant à Toulouse : « *J'ai toujours gardé un lien avec le Pays basque dont je suis de près l'évolution sociétale, culturelle et politique. D'ailleurs, depuis une vingtaine d'années, j'ai décidé de voter à nouveau à Hasparren. La raison est qu'il me semblait que mon vote (le mien et ceux que je cherche à influencer) était plus important là-bas que perdu dans la masse d'une grande ville.* »

Ainsi pourraient s'écrire les premières pages de notre livre de famille *Bordaleko Euskal Etxea, une diaspora qui se raconte*… Les textes qui me sont parvenus figurent dans leur intégralité dans le livre des adhérents qui sera mis à la disposition de tous, sous sa forme numérique ou imprimée. Merci à nos premiers contributeurs ! Toute nouvelle page sera ajoutée avec bonheur !

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

Les premiers contributeurs et les points de départ de l'émigration familiale

Jean-Jacques Hourcade, 2e génération de la diaspora : son père a quitté sa ville natale d'Hasparren.

Jean-Baptiste Hiriart-Urruty, 1ère génération, a quitté sa maison natale *Joanes-Ederraenia* d'Hasparren.

Michel Daulouède, 3e génération : sa grand-mère paternelle a quitté Masparraute, et son grand-père paternel venait de Sainte-Marie-de-Gosse. Sa grand-mère maternelle avait quitté Orbaiceta et son grand-père maternel venait d'Ispoure.

Jean-Marc Goyheneche, expatrié de la 2e génération : son grand-père paternel était de Charre, exercera la fonction de gendarme à Hasparren puis à Bayonne, se mariera avec une jeune-fille de Montfort. Son père, marié à son tour avec une jeune fille de Montfort, mutée à Cambrai comme standardiste, l'a suivie en entrant lui aussi aux PTT. Le couple, expatrié de la 1ère génération, arrivera ensuite à Bordeaux.

Joëlle Albistur, 2e génération : son père avait quitté Uhart-Cize. À sa retraite, il fera construire une maison à Ispoure.

Jean Albistur, 2e génération : sa mère avait laissé Saint-Jean-de-Luz pour travailler à Bordeaux puis y reviendra à la retraite.

Lehenengo parte hartzaileak eta familia emigrazioaren abiapuntuak

***Jean-Jacques Hourcade*, diasporaren bigarren belaunaldia: aitak bere sorterria utzi zuen, Hazparne.**

***Jean-Baptiste Hiriart-Urruty,* diasporaren lehenengo belaunaldia, Hazparneko *Joannes-Ederraenia* jaiotetxea utzi zuen.**

***Michel Daulouède,* hirugarren belaunaldia: aitaren amak Martxueta utzi zuen eta aitaren aita Sainte-Marie-de-Gosse-koa zen. Amaren amak Orbaizeta utzi zuen eta amaren aita Izpurakoa zen.**

***Jean-Marc Goyheneche,* bigarren belaunaldiko erbesteratua: aitaren aita Xarrakoa zen, jendarmea izan zen Hazparnen eta gero Baionan eta Montforteko neska gazte batekin ezkondu zen. Bere aita ere Montforteko neska batekin ezkondu zen eta Cambrai-ra bidali zutenez telefonista gisa lan egiteko, eta aita ere hasi zen lanean PTT-n. Ondoren, bikotea, lehenengo belaunadiko erbesteratuak, Bordalera ailegatuko da.**

***Joëlle Albistur,* bigarren belaunaldia: bere aitak Uharte-Garazi utzi zuen. Erretiratu zenean etxe bat erosi zuen Izpuran.**

***Jean Albistur,* bigarren belaunaldia: bere amak Donibane Lohitzune utzi zuen Bordalen lan egiteko eta erretretan sorterrira itzuli zen.**

Hommage à Jose Maria Iparraguirre

Je ne peux pas laisser passer cette date sans évoquer les deux cents ans de la naissance de ce glorieux « barde » du Pays basque qu'est Jose Maria Iparraguirre (né le 12 août 1820 à Villareal de Urrechua, Guipúzcoa). C'est l'auteur, entre autres, de « *Gernikako arbola* », créé à Madrid en 1853, dans un enthousiasme indescriptible parmi ses amis basques au café San Luis, en compagnie d'Altuna au piano. Il a vécu pour la liberté de son pays et le respect des *fueros* du Guipúzcoa.

Il a appris la musique en France, après avoir été chassé d'Espagne où déjà à 14 ans, il était partisan carliste ; il a chanté en Italie, en Suisse, en Allemagne, en Angleterre… Il a été également chassé de France pour avoir trop souvent chanté la « Marseillaise », ce qui ne plaisait pas au roi. Puis il est revenu en Espagne pour créer son « *Gernikako arbola* » et revoir sa mère qui lui dit avec humour : « C'est maintenant que tu reviens de l'école ? »

Il a connu Angelita en Guipúzcoa, avant de s'exiler en Amérique du Sud avec elle en 1858, (décidément refusé par le pouvoir espagnol) et de se marier en février 1859 à Buenos Aires.

Il a vécu pendant dix-huit ans en Uruguay auprès d'amis basques en tant que berger – fidèle à sept brebis noires par rapport aux blanches qu'il laissait partir, préférant penser à ses chansons.

Il s'embarque le 24 septembre 1877 à Buenos Aires et revient en Guipúzcoa en laissant son épouse et ses huit enfants en Uruguay. Il ne devait plus les revoir… mais son but était de défendre les *fueros*, qui avaient été supprimés comme le lui avaient indiqué ses amis.

Il chante pour la dernière fois à Madrid, devant le roi Alphonse XII, puis se retire en Guipúzcoa après avoir reçu une pension du Gouvernement basque en 1880. Il y décédera d'une pneumonie (à Villareal de Urrechua) le 6 avril 1881. Sa fidèle guitare est conservée à Guernica, près de l'arbre fétiche.

Je crois toujours entendre « *Gernikako arbola da bendikatua, euskaldunen artean, guziz maitatua* ».

C'est désormais l'hymne basque.

Henri Pagola
Itzulpena: Patrick Urruty

Jose Maria Iparraguirre

Henri Pagola est un fidèle adhérent de l'Euskal Etxe. Il est un pilier du chœur Etxekoak et son solo, « *Sor lekua utziz geroz* », lui vaut un franc succès. Il participe régulièrement au repas des Anciens où il guide les chants.

Henri Pagola Euskal Etxeko aspaldiko kidea da. Etxekoak koruaren zutabea da eta arrakasta handia du "Sor lekua utziz geroz" bakar-saioarekin. Adinekoen bazkarian kantuak gidatzen ohi ditu.

Omenaldia Jose Maria Iparragirreri

Badira berehun urte Joxe Maria Iparragirre Euskal Herriko bardo famatua sortu zela (1820ko abuztuaren 12an jaio zen Urretxun, Gipuzkoan). 1953an "Gernikako arbola" kantuaren hitzak idatzi zituen Madrilen, San Luis tabernan, lagunean artean, Altuna pianoa jotzen ari zelarik.

Musika Frantzian ikasi zuen, Espainiatik ihes egin ondoren, karlista baitzen 14 urterekin jadanik; Italian, Suizan, Alemanian, Ingalaterran kantatu zuen. Frantziatik ere alde egin behar izan zuen, kantatzen zuen "*Marseillaise*" himnoa ez baitzitzaion gustatzen erregeari. Espainiara itzuli zen berriro, "Gernikako arbola" sortzeko eta ama ikusteko.

Angelita ezagutu zuen Gipuzkoan, berarekin exiliatu zen 1858an eta Buenos Airesen ezkondu 1859ko otsailean. Hemezortzi urte pasatu zuen artzain bezala Urugain, lagunek inguraturik: ardi zuriak ez zitzaikion interesatzen, bainan zazpi ardi beltzi fidela zen. 1877ko irailaren 24an itsasontziratzen da berriro Gipuzkoara itzultzeko, bere emaztea eta zortzi haurrak Uruguain utzita. Ez zituen berriro ikusiko... bere borondate osoa foruak defenditzeko jarri zuen.Madrilen ematen du bere azken kantaldia, Alphonse XII. erregearen aurrean. Gipuzkoan erretiratzen da 1880an, Eusko Jaurlaritzaren pentsioa jaso ondoren. Han hiltzen da pneumonia baten ondorioz. Bere gitarra fidela Gernikan ikus daiteke arbol famatuaren ondoan. Nik belarrietan "Gernikako Arbola da bendikatua, euskaldunen artean, guziz maitatua" entzuten dut etengabe. Euskal erreserkia da dagoeneko.

SENIORIALES
Résidences seniors
Hendaye & Cenon

PYRÉNÉES GASCOGNE
J'AIDE MON ASSO'

Calendrier / Egutegia

dimanche 13 septembre matin
Sortie randonnée à Frontenac
irailaren 13an, igande goizean
Ibilki sailaren ateraldia Frontenac herrian

samedi 19 septembre à partir de 19 h
Soirée bodega à l'occasion des Journées européennes du patrimoine
irailaren 19an, larunbatean, 19:00etatik goiti
Bodega gaualdia
Ondare Egun Europarren karietara

dimanche 20 septembre à partir de 10 h
Brunch en présence de Jacques Ballarin, auteur de *Pays basque – un terroir, des hommes*
irailaren 20an, igandean, 10:00etatik goiti
Hamarretakoa, Jacques Ballarin idazlearen presentziarekin

weekend des 3 et 4 octobre
Sortie randonnée Ibilki à Iraty
urriaren 3 eta 4ko asteburua
Ibilki sailaren ateraldia Iratin

mardi 6 octobre à 19 h
Conférence de Franck Dolosor sur la culture charnègue
urriaren 6an, asteartean, 19:00etan
Xarnegu kulturari buruzko mintzaldia Franck Dolosor-en ahotik

samedi 31 octobre à 21 h
Retransmission du match France-Irlande du Tournoi des Six Nations
urriaren 31ean, larunbatean, 21:00etan
Sei Nazioen Txapelketako Frantzia-Irlanda partidaren proiekzioa

dimanche 8 novembre à 16 h
Concert de la chorale Bestalariak à Blaye, sur invitation du chœur Jaufré Rudel
azaroaren 8an, igandean, 16:00etan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Blaye hirian, Jaufré Rudel koruaren gonbidapenaren erantzunez

Horaires de la Maison Basque
Du mardi au vendredi :
15 h-18 h

Euskal Etxeko ordutegia
Asteartetik ostiralera:
15:00-18:00

La culture charnègue

Nul doute que le mot *charnègue* parlera à certains d'entre vous : d'une part, il désigne le métis de Basque et de Gascon, et d'autre part, il qualifie la pointe nord du Pays basque, qui est un territoire de langues et de cultures mêlées, une zone d'affluents et de confluences. Sur les berges de l'Adour, le Pays charnégou, zone charnière, est le résultat du métissage des cultures basque et gasconne. Depuis 2005, les habitants de la région célèbrent les journées Xarnegu afin de mettre en valeur leur patrimoine culturel et promouvoir les langues basque et gasconne. Si le Pays basque, sa culture, ses paysages ou la pelote sont mondialement connus, il convient de souligner que la pointe nord de son territoire, moins célèbre, n'est pas exclusivement basque mais aussi – et certains diront même surtout – gasconne… *Plavenguts, ongi etorri!*

C'est de ce sujet que viendra nous parler Franck Dolosor mardi 6 octobre à partir de 19 h. Est-il nécessaire de présenter ce dernier ? Franck Dolosor « Haltza » (né en 1977) est un journaliste basque, originaire de Senpere/Saint-Pée-sur-Nivelle. Depuis 1996, il exerce – ou a exercé – sa profession en langue basque, espagnole et française à Euskal Telebista, la télévision publique du Pays basque, sur les ondes des radios Gaztea, Gure Irratia, Radio Euskadi, France Bleu Pays basque et pour le journal *Deia*. Amoureux des langues, il a de bonnes connaissances de l'anglais, du catalan et du gascon. Depuis avril 2017, il est membre de l'Académie gasconne de Bayonne et du Bas-Adour.

Franck Dolosor

David Mugica, organisateur de la conférence / mintzaldiaren antolatzailea

Xarnegu kultura

Dudarik ez zuetako batzuek badakiketela *xarnegu* hitzak zer erran nahi duen: alde batetik euskaldun kaskoin odol-nahasia izendatzen du, eta bestaldetik Euskal Herriaren ipar punta kalifikatzen du. Bateragune eta gurutze gune den Euskal Herriaren zati hortan hizkuntzak eta kulturak nahasten dira. Aturri ibaiaren ertzeetan, Xarnegu Herria euskal kultura eta kaskoin kulturaren nahasketaren emaitza dugu. 2005az geroztik, eskualde huntako herritarrek Xarnegu Eguna ospatzen dute kultur ondarea, euskara eta kaskoineraren sustatzeko gisan. Euskal Herria, euskal kultura, bazterrak edo pilota mundu zabalean ezagunak badira, azpimarratu behar dugu bere ipar punta, hain famatua ez dena, ez dela osoki euskalduna bainan kaskoina dela ere bai, batzuek lehenik kaskoina dela erranen dutela... *Plavenguts*, ongi etorri!

Hortaz mintzatzerat etorriko zauku Franck Dolosor urriaren 6an asteartearekin gaueko 7etatik goiti. Nork ez du ezagutzen Franck Dolosor? Franck Dolosor "Haltza" (1977) senpertarra kazetaria da 1996az geroz. Euskal Telebista, *Deia* egunkaria, Gaztea irratia, Radio Euskadi, Gure Irratia edo France Bleu Pays basque irratian lanean aritu da –edo ari da– euskaraz, espainolez eta frantsesez. Hizkuntzak biziki gustatzen zaizkio, eta hiru horiez gain, ingelesez ere moldatzen da; gaskoia eta katalana ere ongi ezagutzen ditu. 2017ko apirilean, Baiona eta Aturri Beheko Gaskoi Akademiako kide izendatu zuten. Bere inguruan gertatzen dena ulertzea eta azaltzea gustatzen zaio bainan, oroz gainetik, jendeek berek zer sentitzen duten erakutsi nahi du, bere ustez, ez baita jendeekin mintzatzea bezalakorik...